

## GUIA DE L'ASSIGNATURA C6 (2007-2008)

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Francès C6	<b>Codi:</b> 22473				
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> <input checked="" type="checkbox"/> <i>Obligatòria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>					
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS: 3,75</b>			
<b>hores/alumne:</b> 95					
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Crèdits: 4</b>			
<b>Curs:</b> 3r <b>Quadrimestre:</b> 2n					
<b>Àrea:</b> Traducció i interpretació					
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> francès					
<b>Professorat:</b>					
<b>Professors</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de despatxo</b>	<b>Correu E</b>		
<b>A. Blas</b>	K- 2005	Dilluns : de 8h30 a 11h30	Ana.Blas@uab.es		
<b>C. Mestreit</b>	K-2017	Dilluns : de 9h a 11 h30. Dimarts : de 9h a 12 h30	ClaudeSuzanne.Mestreit@uab.es		

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

En la perspectiva de la formación de traductores, el último semestre de lengua francesa, centrándose en los aspectos discursivos, estilísticos y culturales de la lengua y la introducción de algunas variantes geográficas y sociales del francés, estará organizado según dos grandes ejes:

- 1. Comprensión de documentos (escritos y orales) :
  - aproximación sintética y global
  - análisis minucioso por unidades de sentido
  - análisis preparatorio al comentario de texto
- 2. Técnicas de expresión
  - escrita : producción de distintos tipos de discursos
  - oral : exposiciones y debates a partir de uno o varios textos de actualidad.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- exponer oralmente un tema con corrección y fluidez, ilustrando su exposición con esquemas, graficos, ...
- resumir por escrito un texto argumentativo, el argumento de una obra literaria.
- dar su opinión personal por escrito sobre un tema de sociedad.
- aplicar los recursos estilísticos adquiridos.
- gestionar la información recabada sobre un tema
- trabajar en equipo
- trabajar de forma autónoma.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Competència lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de utilizar la lengua francesa con un buen nivel de corrección léxica y morfosintáctica tanto oralmente como por escrito.</li> </ul>
<i>Comunicación escrita</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de redactar en una lengua correcta textos argumentativos (sobre un tema planteado por un texto, sobre una obra literaria)</li> <li>- capacidad de identificar distintos registros y niveles de lengua así como tipos de textos y géneros diferentes.</li> </ul>
<i>Comunicación oral</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad, en un discurso estructurado y apoyándose únicamente en un guión escrito.</li> <li>- capacidad de intervenir en un debate en interacción con los compañeros y el profesor.</li> <li>- capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, sobre las dificultades de un texto.</li> </ul>
<i>Análisis y síntesis textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción (marcas formales: estructura del texto, articuladores retóricos, expresiones idiomáticas, elementos anafóricos, ...; marcas temáticas y socioculturales; marcas ligadas a la situación de enunciación).</li> <li>- capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo general.</li> <li>- capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito y de sintetizar por escrito un documento oral (radiofónico, televisual, ...)</li> </ul>
<i>Treball en equip:</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo: distribución de las distintas tareas, puesta en común y discusión.</li> <li>- capacidad de intervenir en el grupo para tomar una iniciativa de mejora, para opinar, argumentar su opinión y para negociar.</li> </ul>
<i>Aprenentatge autònom continu:</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada.</li> <li>- capacidad de priorizar los objetivos a alcanzar y de organizar el trabajo en el tiempo.</li> <li>- capacidad de mantener contactos regulares con el profesor de la asignatura.</li> <li>- capacidad de valorar el nivel conseguido y de identificar los aspectos que necesitan más dedicación.</li> </ul>

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

**1. Actividades de lengua:**

- presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor.
- corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor.
- actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta.

**2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :**

- análisis del texto o del documento según las pautas dadas por el profesor
- resumen del texto o del documento.

**3. Pruebas :**

*Pruebas escritas :*

- trabajo en grupo sobre textos cortos (en clase)
- redacción a partir del trabajo en grupo (en casa)
- resumen y/o comentario de un texto escrito (en clase)
- trabajo sobre la lectura de una novela (en clase) (ver lista)
- resumen y/o comentario de un texto escrito (en clase)

*Pruebas orales :*

- exposición oral de una noticia de la prensa relacionada con el mundo francófono (el/los estudiante(s) deberán plantear alguna cuestión relacionada con la noticia para, a continuación, animar un debate en la clase) (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor)
- Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela (en clase) (ver lista)

**4. Trabajo escrito :**

- Comentario, reformulación y traducción de 10 expresiones idiomáticas en contexto, sacadas de la prensa francesa (ver consignas)

b) Activitats tutoritzades: 10 h.

- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...)
- Orientación en las 2 lecturas obligatorias
- Orientación en el trabajo autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)
- Orientación en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos por el profesor (el profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las "soluciones")
- Orientación en el trabajo sobre las expresiones idiomáticas

c) Activitats autònomes: 40 h.

- Preparación de las pruebas escritas
- Preparación de las pruebas orales
- Ejercicios de revisión
- Elaboración de síntesis de textos escritos i orales
- Elaboración de análisis de textos escritos
- Elaboración del trabajo sobre las expresiones idiomáticas
- Lecturas de los dos libros

#### V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

**Type de discours, cohésion et cohérence textuelle**

- le type de discours: descriptif, explicatif, argumentatif, narratif, injonctif

- la progression textuelle
- le réseau lexical et les anaphores
- les connecteurs logiques et distributifs
- la temporalité: connecteurs et temps verbaux

#### **Les traces du scripteur / locuteur**

- l' intentionnalité du discours
- les connotations, l'ironie
- la modalisation (principalement la probabilité)
- l'impersonnalisation

#### **Le style et le registre**

- les métaphores et autres figures de rhétorique
- les expressions figées
- les registres de langue

#### **Les éléments culturels:**

- les référents culturels d'un texte
- les palimpsestes culturels

## **2. Les thématiques privilégiées**

Des thèmes d'actualité : la presse, la laïcité, la politique, etc.

## **Bibliografía (lengua francesa) :**

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.  
 Exercices et corrigés.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.  
 Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

*Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons*, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.  
 Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.

DUNETON, C (en collaboration avec Sylvie Claval) (1990) *Le bouquet des expressions imagées*, Seuil, Paris.

DUPRIEZ, B. (1984) *GRADUS. Les procédés littéraires*, 10/18. Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

LE GOFFIC, P. (1993) *Grammaire de la phrase française*, hachette, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1*. (dernière édition)  
 Un dictionnaire “incontournable” pour les étudiants de français.

REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2*.  
 Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL,M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

## **Recursos a la xarxa**

### **Premsa :**

*Le monde*: (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.

*Le Figaro* (<http://www.lefigaro.fr>)

*Liberation* (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Los títulos son casi siempre originales y divertidos.

*Ouest France* : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Le journal des Français à l'étranger et des francophones :

*Le petit Journal* (<http://www.lepetitjournal.com>)

### **Diccionaris :**

*Trésor de la langue française (informatitzat)* :

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlf.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlf.txt)

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

### **Enciclopèdies :**

*Encyclopédia Hachette*

<http://wwwENCYCLO.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

*Quid*

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

### **Revistes :**

*Le Nouvel Observateur* (<http://www.nouvelobs.com>)

*L'express* (<http://www.lexpress.fr>)

*Télérama* (<http://www.telerama.fr>) Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i sempre interessant.

### **Ràdios :**

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

## VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<b><u>Avaluació contínua (provees obligatòries)</u></b>		<b>100 %</b>
1. Exposición oral en clase de 10 ' sobre un tema de actualidad	- Competencia lingüística - Comunicación oral	10 %
2. Resúmen de un texto y/o comentario argumentativo sobre un tema de un texto (en clase)	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual	15 %
3. Comentario personal de la lectura de una novela	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	15 %
4. Comentario sobre un tema a partir de un texto analizado en clase (en casa)	- Competencia lingüística - Comunicación escrita	10 %
5. Trabajo escrito sobre expresiones idiomáticas (en casa)	- Competencia lingüística - Comunicación escrita - Síntesis y análisis textual - Aprendizaje autónomo continuo	15 %
6. Presentación oral de la lectura de una novela (en clase)	- Competencia lingüística - Comunicación oral	15 %
7. Participació activa a classe i realització d'activitats puntuals	- Competencia lingüística - Comunicación oral	20 %
		100 %
<b><u>Examen final *:</u></b> - per els estudiants que no han participat en l'avaluació contínua ( prova escrita i prova oral):		100 %
- Lecture commentée d'un des romans de la liste (maximum: 3 pages): à rendre avant le 14 mai 2008	- Analyse et synthèse textuelles - Communication écrite	10 %
- Resumen de un texto, preguntas de comprensión y comentario argumentativo sobre un tema del texto	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
- presentación oral de la lectura de una novela	- Competencia lingüística - Comunicación oral	30 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<u>Examen final:</u>		100 %
- <i>Resumen de un texto, preguntas de comprensión y comentario argumentativo sobre un tema del texto</i>	- Análisis y síntesis textual - Comunicación escrita	60 %
- <i>Presentación oral de la lectura de una novela</i>	- Competencia lingüística - Comunicación oral	40 %

\* Les étudiants qui pensent se présenter à l'examen final sont priés de se mettre en contact avec leurs professeurs en début de semestre afin d'indiquer les lectures qu'ils comptent préparer pour les épreuves finales.

**Liste de livres - C6 - Langue française (2007-2008)*****Professeurs : A. Blas / C. Mestreit***

1. Simone de BEAUVOIR, *La femme rompue*, Folio n°960
2. Gustave FLAUBERT, *Madame Bovary*, Folio n° 804
3. Anna GAVALDA, *Ensemble, c'est tout*, Editions *J'ai lu* n° 7834
4. Romain GARY, *La promesse de l'aube* , Folio n° 373
5. Jean-Claude IZZO, *Total Khéops*, Folio policier, n°194
6. Sébastien JAPRISOT, *L'été meurtrier*, Folio n°1296
7. Agota KRISTOF, *Le grand cahier*, Seuil/Points P41
8. François MAURIAC, *Thérèse Desqueyroux*, Le livre de poche n° 138.
9. Amélie NOTHOMB, *Hygiène de l'assassin*, Le livre de poche
10. Nathalie SARRAUTE, *Enfance*, Folio n° 1684
11. Fred VARGAS, *Ceux qui vont mourir te saluent*, Editions *J'ai lu* n° 5811
12. Anne Wiazemsky, *Hymnes à l'amour*, Folio.

